

DIPLOMADO EN TRADUCCIÓN



Generación 2023-2024

El Diplomado en traducción tiene como objetivo formar en las técnicas, estrategias y herramientas básicas de la traducción con enfoques teóricos que históricamente han caracterizado la traductología, así como conocer una variedad de entornos prácticos donde se aplica la traducción.

CAMPUS GUANAJUATO

DIVISIÓN DE CIENCIAS SOCIALES Y
HUMANIDADES

DEPARTAMENTO DE LENGUAS

PERFIL DE PARTICIPANTES:

- Personas interesadas en la traducción (incluso aquellas que cuentan con alguna experiencia, pero sin formación en el área) con conocimiento de su campo académico-laboral.
- Manejo del español y del inglés a un nivel avanzado y adecuado para realizar traducciones.
- Gusto por la lectura y por la investigación.
- Competencias superiores en lectura y redacción.

UNIVERSIDAD DE
GUANAJUATO



Modalidad:

En línea en sesiones sincrónicas por la plataforma Zoom y las aulas virtuales de Google Classroom (acceso a las sesiones grabadas).

Duración: 150 horas

Fechas del curso:

del 8 de septiembre de 2023 al 27 de abril de 2024

Horarios:

Viernes de 15:00-20:00 horas y sábados de 9:00-14:00 horas (Hora Central de México) en sesiones quincenales

Costo: MXN 12 500 en dos pagos de MXN 7 500 y MXN 5 000 (aproximadamente USD 730) + seguro universitario MXN 120

DIPLOMADO EN TRADUCCIÓN



Fecha límite de pagos:

Primer pago de MXN 7 500 + 120
antes del 7 de septiembre de 2023

Segundo pago de MXN 5 000
antes del 1º de octubre de 2023

Documento emitido al término:

Diploma expedido por la Universidad
de Guanajuato

Requisitos para obtención de diploma:

- Cumplir con un 80 % de asistencia a las sesiones sincrónicas
- Tener un promedio general de 8.0

REQUISITOS DE ADMISIÓN:

1. Enviar una **carta de motivos** en la lengua materna (extensión de 300 a 350 palabras).
2. Enviar un **ensayo breve** en la segunda lengua (extensión de 300 a 350 palabras).
3. Realizar una **entrevista** en inglés y en español. (Las entrevistas se programan inmediatamente después de la recepción y revisión del ensayo y de la carta de motivos).
4. Contar con una **PC**, conexión estable a **internet** y una cuenta de correo electrónico de **Gmail**.

Fecha límite de entrega de cartas y ensayos:

Primera ronda:
hasta el jueves 10 de agosto de 2023

Segunda ronda:
hasta el jueves 24 de agosto de 2023

Fechas de entrevistas:

Primera ronda:
viernes 11 de agosto de 15:00 a 20:00 y
sábado 12 de agosto de 9:00 a 13:00

Segunda ronda:
viernes 25 de agosto de 15:00 a 20:00
y sábado 26 de agosto de 9:00 a 13:00

Tema del ensayo

Elija UNO de los siguientes temas:

A. *Why do you think it is important to be trained as a translator?*

Provide arguments and give your opinion.

B. *Will translators be replaced by machine translation?*

Provide arguments and give your opinion.

Por favor, tome en cuenta que la calidad de la redacción en ambos textos se considerará para la admisión y realización de la entrevista.

Enviar la carta y el ensayo a:
diplomadoentraduccion@ugto.mx

Fecha de publicación de resultados:
28 de agosto de 2023
(el fallo del dictamen será inapelable).

Inscripciones:
del 28 de agosto al 6 de septiembre de 2023

ASIGNATURAS Y HORARIOS

El Diplomado está formado por cuatro asignaturas distribuidas como se detalla a continuación. *

Viernes

15:00-18:00:

Historia y teorías de la traducción

18:00-20:00:

Seminario de profesionalización de la traducción

Sábado

9:00-11:00:

Tecnologías aplicadas a la traducción

11:00-14:00:

Técnicas y estrategias de traducción

*La coordinación del Diplomado en traducción se reserva el derecho de hacer ajustes en los horarios de acuerdo a las necesidades del curso.

DOCENTES

| Dra. Martha Celis Mendoza |

Es doctora en Literatura Hispánica y maestra en Traducción, ambos títulos por el COLMEX y licenciada en Letras Inglesas por la UNAM. Es profesora de traductología, literatura comparada y traducción en instituciones como AMETLI, la ENALLT, la OMT y la UIA. Es miembro de la Red Estudios de Traducción en el Ámbito Universitario y certificadora acreditada del CONOCER, certificación 1263 de Traducción de textos literarios y de humanidades. Su área de especialización como traductora independiente son los textos literarios y especializados (técnicos, científicos y de humanidades) en las combinaciones lingüísticas EN<>ES, FR>ES.

| Mtra. Cecilia Farías |

Es licenciada en Sistemas de Información Administrativa por la Universidad de Guanajuato, cuenta con un Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías. Localización de sitios web y productos multimedia, por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Actualmente, da clases de tecnologías aplicadas a la traducción, localización de sitios web y videojuegos, y de traducción audiovisual. Tiene interés particular en proyectos de traducción de base tecnológica.

| Lic. Eva Ibarra |

Licenciada en Letras Españolas por la Universidad de Guanajuato. Se desempeña como docente de literatura y traducción. Sus áreas de estudio e investigación son la traducción, la literatura, los estudios de género y la enseñanza de lenguas, literatura y traducción. Es también traductora independiente y miembro del CMTLI. Su área de especialización son los textos de humanidades en la combinación lingüística EN>ES

DESCRIPCIÓN DE LAS ASIGNATURAS

El curso de **Técnicas y estrategias de traducción** ofrece una mirada profunda al estudio y la práctica de la traducción, brindando un panorama de los problemas que pudieran presentarse durante el proceso de traducción, así como las técnicas y estrategias que ayudarán a resolverlos. Plantea además el dónde y cómo adquirir las habilidades necesarias para ser un traductor competente y los criterios necesarios para una traducción exitosa.

Contenido:

- ¿Qué es una traducción?: Traducción intralingüística, interlingüística e intersemiótica
- El perfil traductor y las competencias traductoras
- La traductología y su interdisciplinariedad
- Traducción e interpretación
- La unidad de traducción
- Las técnicas de la traducción
- El análisis del significado:
- Equivalencia
- Teoría de Skopos
- El proceso de traducción
- Traducción y relevancia
- Tipología textual
- Agentes de poder en la traducción
- Ideología y traducción
- Prácticas de traducción: literaria, jurídica, de documentos civiles, técnico-científica, médica, de humanidades, entre otras.

La **Historia y teorías de la traducción** presenta un panorama general de los acercamientos intelectuales al fenómeno de la traducción desde los inicios de la historia, así como de su transformación, desde la segunda mitad del siglo XX, en un objeto de estudio académico susceptible de teorización, llevando así al alumno desde los primeros comentarios bíblicos sobre la traducción hasta los conceptos más novedosos en la disciplina actual de la traductología.

Contenido:

- Traductología y Estudios de Traducción
- Textos clásicos
- La visión del traductor: siglos XVIII y XIX, Rusia, China y Japón
- Textos fundacionales
- Traducción y equivalencia
- Teoría del Skopos
- Lingüística de la traducción:
- La visión del traductor: poetas de los siglos XX y XXI
- Traducción y dinámicas de poder
- Interacción con otras disciplinas: literatura, ciencias duras, humanidades
- Nuevos estudios especializados: L1, traducción teatral, localización, traducción audiovisual
- Teóricos en América Latina

La asignatura de **Tecnologías aplicadas a la traducción** ofrece una perspectiva práctica dirigida al uso de las principales herramientas tecnológicas aplicadas a la traducción y documentación del traductor a través de actividades individuales y grupales guiadas, basadas en el tratamiento de textos auténticos. Se trata de un curso sobre las diferentes herramientas de traducción asistida por computadora (TAC).

Contenido:

- Introducción tecnologías aplicadas a la traducción: TAC vs. TA
- Traducción y pretraducción con WordFast Pro
- Traducción y posesión con Smartcat
- Traducción, extracción terminológica y elaboración de cotización con memoQ
- Subtitulaje, normas y guías de estilo
- Subtitulaje en línea con Amara
- Subtitulaje con Aegisub
- Visualización de subtítulos: reproductores de video e incrustación
- Documentación: operadores booleanos y corpus lingüísticos
- Tecnologías y otros recursos para el/la traductor/a

El **Seminario de profesionalización de la traducción** consiste en charlas con profesionales de la traducción quienes presentan temas que se encuentran entre la teoría y la aplicación con el objetivo de vincular las asignaturas del Diplomado. Asimismo, se provee la oportunidad de relacionar los conocimientos teóricos adquiridos con la práctica a través de un proceso reflexivo grupal e individual a fin de encontrar un nicho en el mercado laboral.

Nota: Los contenidos de las asignaturas pueden variar de acuerdo al perfil del grupo y según el criterio de las docentes.

Evaluación de las asignaturas:

Cada asignatura sigue una metodología de evaluación formativa y sumativa propia. Durante los cursos, cada participante deberá hacer lecturas, tareas y proyectos de traducción; participar en foros de discusión; realizar presentaciones, y redactar ensayos, entre otras actividades.

Los criterios de evaluación se presentarán al inicio de cada curso.